

ENCUENTRO SOBRE EJERCICIO PROFESIONAL: «QUÉ CAMBIOS DEJÓ LA PANDEMIA»

La COVID-19 dejó consecuencias y secuelas en todos los aspectos de la vida, especialmente en el laboral. Este fue el eje de una charla profesional en el CTPCBA, en la que se escucharon diversas experiencias y vivencias de las que se sacaron conclusiones y se tomaron apuntes para el desarrollo laboral del futuro inmediato.

.....
 | Por la traductora pública Carina Barres, integrante de la Comisión de Ejercicio y Defensa de la Profesión

El 16 de noviembre por la tarde, se realizó el Encuentro sobre Ejercicio Profesional: «Qué cambios dejó la pandemia», organizado por la Comisión de Ejercicio y Defensa de la Profesión.

No caben dudas de que la pandemia fue una gran divisora de aguas en la vida de todas las personas, y nuestra actividad como traductores públicos no podía ser la excepción; por ello, la Comisión realizó esta actividad, en cuya organización estuvo trabajando varios meses.

El encuentro se dividió en tres bloques. El primero de ellos estuvo a cargo de la presidenta del Colegio, traductora pública Beatriz Rodríguez, corresponsable de la Comisión junto con el colega Norberto Caputo, acompañada por la coordinadora, traductora pública Carina Barres, y la secretaria, traductora pública María Sol Bellazzi. Este bloque estuvo dedicado a la actividad que viene realizando la Comisión desde 2021, siempre teniendo como objetivo la defensa de la profesión del traductor público. Luego de las palabras de introducción y bienvenida, a cargo de Beatriz Rodríguez, las colegas Barres y Bellazzi informaron a los presentes sobre el trabajo de detección de organismos públicos que no exigen traducciones firmadas por traductor público y legalizadas, a los que se dirigieron notas para recordarles la vigencia de la Ley 20305. En algunos de esos organismos, la recepción de las notas generó la realización de reuniones, que se mantuvieron con miembros del Consejo Directivo; por ejemplo, la AFIP y el Banco Central. Otras acciones realizadas por la Comisión y mencionadas por el panel fueron el Desayuno Profesional, tradicional



encuentro que organiza la Comisión todos los años en el mes de junio, que en esta edición pudo realizarse de forma presencial, en el que los matriculados pudieron trasladar inquietudes, dudas, y compartir experiencias. También se mencionó la participación en la Jornada Profesional de la Feria del Libro, en la que nuestro Colegio estuvo presente con el tema de la firma digital (junto con el Colegio de Escribanos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires) y los derechos de autor del traductor.

Seguidamente, tuvo lugar el panel integrado por matriculados que, desde sus diversas áreas del ejercicio profesional, compartieron sus experiencias sobre la transformación que significó para ellos la pandemia. Participaron los traductores públicos Susana Fij,



Adriana Feregotto, Valeria Bono, Mónica López de Shinzato, Edgardo Galende y Sebastián Faure.

La colega Susana Fij abrió este bloque contando su experiencia de mucho trabajo durante la pandemia, la capacidad de adaptación que tuvo pasado el cimbronazo de los primeros tres meses del aislamiento y la incorporación a su trabajo de la firma digital y la realización de trámites para sus clientes, como la tramitación de la legalización mediante la apostilla, lo que le significó un mayor rendimiento.

Mónica López de Shinzato comenzó contando su experiencia desde el impacto que le significó estar a punto de volver del exterior cuando comenzaba el aislamiento y luego la realización de su trabajo, que, en su caso, no sufrió una merma, desde el entorno del hogar familiar, con marido e hijos, teniendo que elegir horarios de trabajo que coincidían con las horas de sueño de su familia, para lograr una mayor concentración y tranquilidad.

Adriana Feregotto relató una experiencia diferente, dado que su especialidad son las traducciones jurídicas, que casi en su totalidad son para presentar ante organismos públicos, los cuales cerraron y dejaron de atender con los primeros meses del aislamiento.

La colega Valeria Bono relató que, después de los primeros meses del aislamiento, cuando su trabajo cayó abruptamente, con la consiguiente preocupación por la falta de ingresos, el flujo de trabajo fue reanudándose de a poco y comenzó a trabajar cada vez más. No obstante ello, advirtió un cambio de hábitos en los clientes, que luego de la pandemia se han acostumbrado a contactar al traductor en cualquier día y horario, lo que ha hecho que no exista distinción entre fines de semana y días laborables. Entre los panelistas hubo opiniones diversas en este punto, dado que algunos traductores no se sienten afectados con esta situación; en cambio, otros se manifestaron invadidos en sus días y horas de descanso.

El colega Sebastián Faure sorprendió y emocionó a los participantes del encuentro. La pandemia le permitió



Encuentro sobre Ejercicio Profesional:
«Qué cambios dejó la pandemia»

trabajar en forma remota como intérprete para el exterior, realizando trabajos para compañías de seguros médicos, teniendo que interpretar muchas veces en situaciones límite de salud para sus interpretados.

Por último, fue el turno de Edgardo Galende, quien aportó su experiencia en el ámbito universitario, durante la pandemia como docente y actualmente como director de la carrera de Traductor Público en la Universidad de Belgrano. Sin dudas, la virtualidad fue una solución transitoria para que las clases no se suspendieran, pero rescató la vuelta a la presencialidad por las posibilidades que brinda, ahora con más herramientas tecnológicas, que hay que aprovechar y utilizar.

Luego de una pausa para un café compartido entre todos los participantes, tuvo lugar el tercer bloque del encuentro, dedicado a las asociaciones profesionales.

El panel estuvo integrado por el traductor público Víctor Sajoz Juric, presidente del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba y, desde 2022, presidente de la Federación Argentina de Traductores (FAT), quien participó de manera virtual; la traductora pública María Victoria Tuya, presidenta de la FAT hasta 2022; la traductora pública María del Carmen Propato, vicepresidenta del Centro Regional FIT LatAm; las traductoras públicas Graciela Cademartori, presidenta del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires (CTPIPBA)-Colegio Regional Morón, y Silvia Naciff, por el CTPIPBA-Colegio Regional La Plata; la traductora Gabriela Cetlinas por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), y el intérprete Gerardo Benzi, presidente de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA).

Los representantes de la FAT, tanto su expresidenta como su presidente actual, relataron las dificultades que tuvieron durante el aislamiento para la celebración de la Asamblea y la elección de las nuevas autoridades, situación que recién se destrabó en 2022.

María del Carmen Propato comentó cómo se vivió la pandemia desde la Federación Internacional de Traductores (FIT), organismo que ya realizaba sus reuniones virtuales, aunque tenía pendiente su Congreso Estatutario, originalmente planificado para 2020 y dos veces pospuesto, que debía realizarse en Varadero (Cuba) y que finalmente pudo concretarse en mayo de 2022. Propato fue





presidenta de la AATI al inicio de la pandemia, cargo que en la actualidad es ejercido por la traductora Gabriela Cetlinas, quien comentó la particular experiencia de la AATI, la cual multiplicó la cantidad de asociados durante la pandemia, quienes respondieron de forma muy

satisfactoria a todas las propuestas de capacitación que ofreció la entidad.

Silvia Naciff, quien durante la pandemia presidió el CTPIPBA-Colegio Regional La Plata, vivió ese período en la soledad de su hogar, ejerciendo la profesión en forma remota y virtual y llevando adelante la presidencia de su Colegio Regional, y concluyó esta etapa con un gran desgaste personal por la sobrecarga de trabajo. Junto con la colega Graciela Cademartori, quien preside el CTPIPBA-Regional Morón y actualmente también el CTPIPBA a nivel provincial, nos contaron que dicho colegio siempre realizó sus reuniones de forma virtual debido a la vasta cobertura geográfica y la distancia existente entre sus diferentes colegios regionales. Graciela presentó los resultados de una encuesta que realizó entre profesionales de la traducción, que arrojó resultados positivos en cuanto a cómo influyó la pandemia sobre el trabajo profesional, dado que la mayoría de los encuestados declararon haber ejercido su actividad durante la pandemia y manifestaron haberse visto más afectados en el aspecto personal que en el profesional.

Por último, fue el turno de Gerardo Benzi, presidente de ADICA. La profesión del intérprete cambió radicalmente con la pandemia y presentó una modalidad desconocida hasta entonces y que, en muchos casos, llegó para quedarse. Este campo de trabajo es quizá el que se vio más perjudicado al comienzo de la pandemia, debido a la suspensión o cancelación de todos los eventos que requerían interpretación. Gerardo puso de relieve esta situación, así como también la necesidad de bregar para que esta nueva modalidad, remota, no traiga aparejada una reducción de los aranceles por parte del mercado.

Un punto en común de la totalidad de los participantes en los paneles fue el gran aporte de la tecnología que dejó la pandemia, que, sin dudas, vino para agilizar el trabajo de los traductores, quienes ahora pueden firmar sus traducciones desde su lugar de trabajo, aun encontrándose de viaje o fuera de la ciudad por diversos motivos.

La traductora pública Carina Barres realizó el cierre del encuentro y agradeció a todos por su presencia y participación. ■